

## CARACTÉRISTIQUES SÉMANTIQUES DE LA TERMINOLOGIE PHARMACEUTIQUE ET SYNONYMIE DES TERMES PHARMACEUTIQUES EN RUSSE ET EN FRANÇAIS.

**Tairova Mavluda Khamidovna**

Professeur, Université d'État de Boukhara

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10437406>

### ANNOTATION

Cet article présente les points de vue scientifiques de linguistes du monde sur les caractéristiques des termes médicaux et les synonymes des termes pharmaceutiques en russe et en français, ainsi que leurs réactions à l'aide d'exemples.

**Mots clés :** pharmaceutique, terme, biopharmaceutiques, vasodilatateurs, hémoglobine, dragées, solution, émulsion, perfusion, décoction, inhibiteurs, métabolisme, syndrome de sevrage, syndrome d'abstinence.

Après avoir examiné le terme système pharmaceutique en russe, nous pouvons arriver à la conclusion que le nombre de termes avec des synonymes est assez important et dépasse 30 %. La plupart des termes peuvent encore être caractérisés comme satisfaisant aux propriétés proposées des termes, en particulier l'absence d'unités de signification identique. De tels termes sont, par exemple, albumines, produits biopharmaceutiques, vasodilatateurs, hémoglobine, dragées, formes galéniques liquides, solution, émulsion, perfusion, décoction, inhibiteurs, médicaments cardiotoniques, forme galénique, médicaments utérins, pilules, bolus, contre-indications relatives, traitement pathogénétique, revaccination, signature, thérapie stimulante, pharmacocinétique.

Il a été possible d'identifier des synonymes pour ce dernier type, par exemple брюшной – абдоминальный (abdominal - abdominal (latin "abdominalis" abdominal)), половое воздержание – абстиненция (abstinence sexuelle - abstinence (du latin "abstinentia" abstinence)), белки – протеины (protéines - protéines (du français "protéine" protéine)), обмен веществ – метаболизм (métabolisme - métabolisme (du grec "μεταβολή" transformation)), онкогенные вещества – канцерогены (substances oncogènes - cancérogènes (du latin "cancer") cancer), противоядие – антидот (antidote - antidote (du grec "ἀντί-δοτος" donné contre)), половая система – репродуктивная система (système reproducteur - système reproducteur), слюноотделение – саливация (salivation - salivation (du latin "saliva" salive)), синдром отмены – абстинентный синдром (syndrome de sevrage - syndrome d'abstinence (du latin "abstinentia" abstinence)), транквилизатор (un

tranquillisant (du latin "tranquillo" pour calmer)) - анксиолитик (anxiolytique), лекарствомания – фармакомания (toxicomanie – pharmacomanie).

Dans son ouvrage «Term Studies (Терминоведение)», S.V. Grinev-Grinevich donne une classification des synonymes-variantes. Si vous vous fiez à cette classification, dans la terminologie pharmaceutique, vous pouvez trouver les types suivants de synonymes de ce type :

1. options phonétiques - options qui ne diffèrent que par la prononciation en russe : желчь – жёлчь ;

variantes de dérivation - variantes qui ne diffèrent que par l'affixe de dérivation : атипичный – нетипичный (atypique – atypique), вакцинация – вакцинирование (vaccination – vaccination) , типичный – типический (typique – typique), гипохолестеринемические средства – антихолестеринемические средства (médicaments hypocholestérolémiants – médicaments anticholestérolémiants), противоанемические средства – антианимические средства (médicaments antianémiques – médicaments antianimiques), противоаритмические средства – антиаритмические средства (médicaments antiarythmiques – médicaments antiarythmiques), противогистаминные средства – антигестаминные средства (antihistaminiques – médicaments antigestaminiques);

1) options syntaxiques - options qui diffèrent par l'ordre des mots : effet placebo - effet placebo ;

2) options morphologiques-syntaxiques - options dont l'une est représentée par une combinaison terme-mot ou un terme complexe, et l'autre est sa version courte, obtenue par transformations syntaxiques et morphologiques : médicaments anabolisants - anabolisants, médicaments antiseptiques - antiseptiques, blocage ganglionnaire médicaments - bloqueurs ganglionnaires, médicaments immunosuppresseurs - immunosuppresseurs , ménopause - ménopause, agents sympatholytiques - sympatholytiques, antispasmodiques - antispasmodiques, agents thymoleptiques - thymoleptiques ;

En plus des sous-types ci-dessus de synonymes absolus, c'est-à-dire des synonymes dont les significations lexicales coïncident complètement, il existe également des synonymes conditionnels, c'est-à-dire des termes dont la signification est proche, mais qui ne sont interchangeables dans aucun contexte. Parmi les synonymes conditionnels, on peut distinguer les quasi-synonymes (termes-synonymes partiels) - termes dont le sens coïncide partiellement et qui peuvent conditionnellement se remplacer dans certains contextes : анамнèse -

antécédents médicaux, anémie - anémie, résines aromatiques - baumes, métabolisme - biotransformation, vaccin - vaccination, injection - piqûre.

Les synonymes conditionnels viennent en deuxième position dans la langue française, représentant environ 11 % du volume de terminologie étudié. Exemples : absorption – imprégnation – ingestion, abus – disproportion – exagération – dépassement, accoutumance – dépendance – toxicomanie, affinité – analogue – connexité, ajustement – accommodation – adaptation, aléatoire – incertain, cachet – comprimé, capsule – gélule – pilule, cataplasme – sinapisme – emplâtre, causalité – corrélation – dépendance.

### **Polysémie des termes pharmaceutiques**

La polysémie est un phénomène assez courant dans divers systèmes terminologiques, surtout s'il s'agit de systèmes terminologiques d'ordre supérieur, c'est-à-dire de systèmes macroterminologiques. Par exemple, le système acroterminologique de la médecine comprend les systèmes cardiaques, anatomiques, histologiques, embryologiques, gynécologiques, dermatologiques, physiothérapeutiques, pharmaceutiques et autres systèmes microterminologiques. En outre, le système de terminologie médicale comprend des termes issus de sciences connexes, par exemple la biologie, la chimie, la physique, la microbiologie, la radiologie, la génétique, l'anthropologie, la psychologie et la cybernétique.

Dans le domaine pharmaceutique, l'abstinence est comprise comme « un état qui survient à la suite d'un arrêt soudain de la prise (de l'introduction) de substances qui ont provoqué un abus de substances, ou après l'introduction de leurs antagonistes », et en physiologie, « une diminution forcée ou consciente dans une activité sexuelle inférieure aux besoins individuels (d'âge constitutionnel). Ces exemples peuvent être classés comme polysémie interdisciplinaire, due au fait qu'il existe des systèmes microterminaux dans lesquels les mêmes complexes sonores sont utilisés pour exprimer des concepts différents.

Des exemples de polysémie de ce type peuvent être les unités terminologiques polysémantiques suivantes :

substances lipotropes - 1) substances qui réduisent l'infiltration graisseuse du foie (choline, méthionine, pangamate de calcium, lipamide, etc.) ; 2) les produits chimiques qui interagissent sélectivement avec les lipides ; anticonvulsivants – médicaments utilisés pour soulager les convulsions d'origines diverses (par exemple, contre le tétanos, l'éclampsie, l'empoisonnement) ; le terme faisait auparavant principalement référence aux médicaments antiépileptiques ;

pharmacomanie – 1) le désir du patient d'utiliser divers médicaments ou de prendre un médicament particulier pendant une période déraisonnablement longue ; 2) consommation massive de médicaments par la population, en général tranquillisants et somnifères;

inhalation – 1) entrée dans les organes du système respiratoire de substances gazeuses ou d'aérosols par le flux d'air inhalé ; 2) une méthode d'introduction de médicaments ou de substances biologiquement actives dans l'organisme à des fins thérapeutiques et prophylactiques, basée sur le processus I. ;

Par ailleurs, il semble nécessaire de noter qu'en français moderne le terme *drogue*, malgré sa similitude avec le terme d'origine anglaise *drug*, n'est pas ambigu et, par conséquent, n'est pas utilisé pour nommer un médicament, mais est utilisé exclusivement pour désigner un produit des substances addictifs., c'est-à-dire des drogues.

De ce qui précède, nous pouvons conclure que la terminologie pharmaceutique n'est pas influencée par la polysémie à une échelle significative. Si l'on ne prend pas en compte la polysémie des abréviations, alors le nombre de termes polysémantiques dans le volume de vocabulaire étudié en trois langues n'atteint pas deux douzaines. Cette situation peut s'expliquer par le fait que l'industrie pharmaceutique est un domaine assez spécifique dans lequel sont utilisés des termes dont la plupart ne peuvent pas avoir de significations multiples car le système terminologique lui-même ne permet pas la séparation des significations et l'utilisation de un complexe sonore pour nommer plusieurs concepts.

#### **Les références:**

1. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. Учебное пособие. — М.: Академия, 2008.
2. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития: диссертация доктора филологических наук М.: г. Краснодар, 2003.
3. Большая медицинская энциклопедия. 3-е издание. В 30 томах Под ред. акад. Б. В. Петровского М. : Советская энциклопедия, 1974—1989. — Т. 130. // Т. 26: Углекислые воды — Хлор. — 1985.
4. Таирова, М. (2023). Лексико-Семантические Особенности Французских И Русских Фармацевтических Терминов. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.uz), 35(35).
5. Коржавых Э.А., Мошкова Л.В. Методика упорядочения фармацевтической терминологии // Экономический вестник фармации. 2002. № 8.

6. Khamidovna, T. M. (2023). On the peculiarities of medical terminology in translation. *Journal of Survey in Fisheries Sciences*, 10(2S), 3092-3099.
7. Носова Л. Н. Особенности структурно-смысловой композиции
8. текстов инструкций к лекарственным препаратам на примере французского
9. языка / Л. Н. Носова // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2013. № 1.
10. Таирова, М. (2023). ВАЖНОСТЬ ТЕРМИНОЛОГИИ В МЕДИЦИНСКОМ ПЕРЕВОДЕ. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 43(43).

